

# Emine Sevgi Özdamar

Una reflexión sobre patria, idioma y sociedad

Adrián Menéndez de la Cuesta González

# Emine Sevgi Özdamar (1946-)



- Escritora en alemán de origen turco

---

## Emine Sevgi Özdamar

Türkisch-deutsche Schauspielerin und  
Schriftstellerin



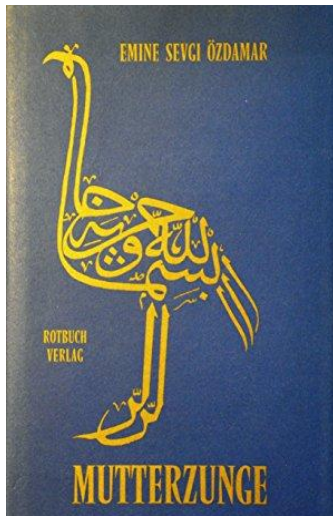
---

**Emine Sevgi Özdamar** (\* [10. August 1946](#) in [Malatya](#) / [Türkei](#)) ist eine deutschtürkische Schriftstellerin, Schauspielerin und Theaterregisseurin<sup>[1]</sup>

- Adelson, Leslie A. (2005). *The Turkish Turn in Contemporary German Literature: Toward a New Critical Grammar of Migration*. New York: Palgrave Macmillan.
- Diferentes generaciones en la literatura migratoria:
  - generaciones anteriores: “turco”-“alemán” (identidad a base de guiones)
  - nuevo paradigma: identidad híbrida entre lo “turco” y lo “alemán”

# *La lengua de mi madre* (1990) 1

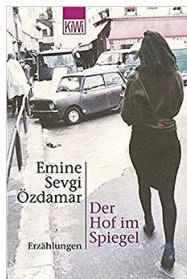
- Colección de relatos
- Versión disponible para fines docentes



- *Mutterzunge* en el original: hibridación entre alemán y turco
  - El turco, como el español, no distingue entre la “lengua-músculo” y la “lengua-idioma”
  - El alemán sí lo hace: “Mutterzunge”, traducción literal de “lengua materna”... pero utilizando “Zunge” en vez de “Sprache” (lengua-músculo en vez de lengua-idioma)
- Estética de frontera: idioma ni propiamente “turco” ni propiamente “alemán”

# *El patio en el espejo* [Der Hof im Spiegel] (2001) 1

- Relato ambientado en un vecindario en Dusseldorf: narradora turca, familia africana, congregación de monjas, sin techo alemán, etc.
- Traducción inglesa de Leslie Adelson, sin traducción española



## *El patio en el espejo* [Der Hof im Spiegel] (2001) 2

- La narradora “incluye” a sus vecinos en su casa al capturar sus imágenes en los espejos que dan al patio central
- Los espejos no reflejan al sujeto que los ve, sino al otro (prisma de identidades)
- Los espejos crean dentro de la casa un sujeto/espacio multicultural



# Conclusión

## Estética de frontera

Lenguaje criollo: del turco-alemán al lenguaje híbrido de la Alemania moderna

## Ética de frontera

Defensa de una Alemania plural, constituida por comunidades multiculturales

## Ejercicio propuesto

Compara la mediación del espejo/cristal para la creación de una comunidad multicultural en *El patio en el espejo* de Özdamar y *La frontera de Cristal* de Fuentes.